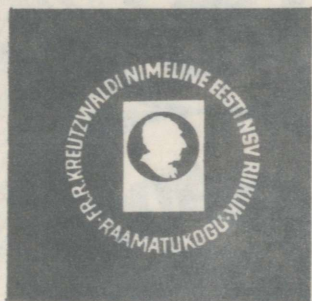


LITERATURA
* VĚSTONSKU *
ČESKOSLOVENSKÁ



TŠEHHOSLOVAKKIA
* EESTI KEELES *
KIRJANDUS





MINISTERSTVO
KULTURU
ESTONSKE
SSR



LITERATURA
ESTONSKU
ČESKOSLOVENSKA

TALLINN
1969

EESTI NSV
KULTUURI-
MINISTEERIUM

FR. KREUTZWALDI NIMELINE EESTI NSV RIIGLIK-
RAAMATUKOGU



TSEHHOSLOVAKKIA
EESTI KEEL
KIRJANDUS



KOOSTANUD
V. KABUR
EESSONA
L. REMMEL
GAS

TALLINN
1969

Tšehhoslovakkia kirjandus Eestis

Literatura Československa v Estonsku

Esimesi jälgi tšehhi kirjandusest Eestis leiame möödunud sajandi lõpul. Nii ilmus 1887.aastal "Meelejahutaja" veergudel J.V.Sládeki jutustus "Väljarändajad" ja 1895.aastal "Postimehe" kaasandes Svatopluk Čechi (1846-1908) "Napoleon". Võib ka arvata, et juba 1882.aastal "Perno Postimehes" trükitud anonüümne jutt "Vaeselapse õnn", mille tegevus hargneb Böömimaal, pärineb mõne tšehhi autori sulest. Käesoleva aastasaja algul on Svatoopluk Čech üpris sage külaline eesti perioodikas: 1901.aastal avaldati "Olevikus" üks tema pala, siis mõned luuletused, seejärel jutud "Sakalas" 1904.aastal, "Sõnumetes" 1906.aastal ja "Postimehes" 1910.aastal. Jutustus "Kuulsus" aga ilmus 1902.aastal Põltsamaal koguni omaette raamatuna, mis on seega esimene eestikeelne tšehhi raamat üldse. 1901.aastal vahendas "Postimees" Karolina Světlá (1830-1899) "Küla romaani" ja 1902.aastal "Linda" Růžena Svobodová (1868-1920) jutu "Mida kodu kõneles". 1910. ja 1911.aastal ilmusid "Kodus" ja "Perekonnalehes" mõned Ignát Herrmanni (1854-1935) jutud ja 1912.aastal kohtame "Säde-
metes" esmakordselt František Langeri (1888-1965) nime. Samasse aega langeb ka slovaki kirjanduse Eestisse-tulek Kristiina Roy teoste näol: "Jumalata maailm" 1910.aastal, "Päikese maal" 1911.aastal ja "Noorsulane Methodius" 1912.aastal. Perioodikas tõlgiti veel üht-teist, kuid eestlase tutvus tšehhi, seda enam slovaki kirjandusega jäi sajandi esimesel veerandil siiski üsna põgusaks ja pinnapealseks.

Lähem kontakt tekib tänu Čapeki ja Hašeki teostele. Karel

Čapeki (1890-1938) nime kohtame juba 1924.aastal ajakirjas "Agu". Laiema tuntuse võidab autor aga 1925.aastal, millal eesti juhtiv teater "Estonia" tõi publiku ette näidendi "R.U.R." Draama tõlkis Hugo Raudsepp, lavastas Hilda Gleser, peaosid mängisid praegune NSV Liidu rahvakunstnik Ants Lauter ja Eesti NSV rahvakunstnik Hugo Laur. Näidend äratas suurt tähelepanu. Kriitika märgib, et tükk "lõis esietendusel hiilgavalt läbi". Seda mängiti mitu kuud iga teine öhtu. Ajakirjanduses tehti juttu Čapekist, tema "Röövlist", "Makropulose ainest" ning "Putukate elust". Čapeki novellid said populaarseks ajakirjanduse kaudu, varsti tunti A.H. Tammsaare eestinduse abil ka tema "Inglise kirju". Marie Under avaldas 1928. ja 1931.aastal "Loomingus" K.J. Erbeni (1811-1870), J. Vrchlický (1853-1912), A. Sova (1864-1928) jt. värsse, 1939.aastal "Varamus" tsükli P. Bezručí, J. Wolkeri, F. Šrámeki ja J. Neruda luulest. Seik, et tõlkijaiks olid väljapaistvamad eesti kirjanikud, kõneleb suu- rest huvist tšehhi kirjanduse vastu.

Seda huvi aitas suurendada kriitik ja kirjandustegelane Bernhard Linde, kellel oli tšehhi kirjanikega isiklikke kokkupuuteid. Tema kaudu jätkas J. Hašeki (1883-1923) "Vahva sõduri Švejki seiklused ilmasõja kestel" oma edukäiku ka Eestis. Roman ilmus 1928.-1929.aastal vihikute kaupa. Kasutades Švejki menu, andis Linde varsti välja veel kogumikud Hašeki lühiproosa, esimese pealkirjaga "Švejk koerakaupmehena ja teised seiklushumoreskid", seejärel - "Švejk Eestis ja teisi humoreske". Viimase nimetuse andis Hašeki humoresk, mis kujutab kirjaniku naasmist 1920.aastal Venemaalt Eesti kaudu kodumaale. B. Linde avaldas ka reisikirju Tšehhoslovakiast, artikleid sealsest kirjandusest ja toimetas 1933.aastal kogumikku "Tšehhoslovakkia". Lustakas Švejk aga külastas aastail 1928-1931 erinevais instseneeringuis eesti lava veel palju kordi.

Karel Čapek jõudis oma kuulsuse tipule nagu mujal nii ka Eestis näidenditega "Ema" ja "Valge taud". Need etendusid 1938. aastal "Estonias" ja Draamateatris. Draamateosed kõitsid publikut ideerikkuse, sügavate probleemide ja poliitilise aktuaalsusega, rohked retsensioonid nentisid nende teoste teravat fašis-

mivastast hoiakut. Čapeki kõrvale kerkis 30-ndail aastail veel teine tšehhi dramaturgia suurus - František Langer, kelle näidendeid "Kaamel läheb läbi nõelasilma", "Agul", "Puhastustuli" ja "Nr. 72" lavastati paljudes eesti teatrites. Eesti publik sai näha ka Vilém Werneri "Inimesi ajujääl" ja Emil Vacheki "Ahju".

Periodika veergudel kohtame 20-ndail ja 30-ndail aastail 80 tšehhi proosapala, millede autoreiks on J.Neruda, K.J.Erben, R.R.Hofmeister, J.S.Machar, H.Maliřová, J.Arbes, M.Mareš, V.Rakous, F.Zavřel jt. Slovaki kirjandust esindab aga üksnes O.O.Hubička nelja novelliga ajakirjas "Romaan". 30-ndail aastail leiame ajakirjandusest ka üsna palju tšehhi ja slovaki toleaege kirjanduselu kajastusi. Toekamad neist on Tšehhoslovakkias Tartu ülikooli õppejõuks kutsutud Leopold Silbersteini artiklid. Ta esitleb eesti lugejale paljusid tšehhi ja slovaki kirjanikke, kõige ulatuslikumalt F.X.Šaldagat, Otokar Fišerit ja Marie Pujmanovát, teeb juttu Fr.Halasist, J.Seifertist, V.Nezvalist, L.Novomerkýst, Fr.Hrubínist, V.Zavadast, I.Olbrachtist, V.Vančurast ja paljudest teistest.

Siiski ei saa Tšehhoslovakkia kirjanduse levikut kodanlikus Bestis täiuslikaks pidada: raamatuväljaandeid võib loetleda vaid kolm, lühiproosa paiknes perioodikas laiali, üksnes teater teatrites laiemal rindel.

Ulatuslikumalt on Tšehhoslovakkia kirjandust propageeritud pärast sõda. Kinnitagu seda väidet fakt, et Nõukogude Eestis on ilmunud tšehhi ja slovaki autorite teoseid 65 kogutiraažiga 1 355 400. Teatri- ja telelavastusi tuleb kokku ligi 30 teosest, kuuldemängud raadios peale selle. Jätkub tšehhi klassika tõlkimine, ilmunud on Alois Jiráseki "Kõikide vastu", Marie Majerová "Kaevuriballaad", Ivan Olbracht "Röövel Nikolaj Šuhaj", Marie Pujmanová "Inimesed teelahkmel", "Mäng tulega". Karel Čapek on nüüd eestindatud soliidsesse valimikku ("Inglise kirjad", "Sõda salamandritega", "Valge taud", "Ema"), lisaks on ilmunud "Aedniku aasta" ja lühijuttude kogu. Uues tõlkes ja J.Lada illustratsioonidega ilmus "Vahva sõduri Švejki juhtumised maailmasõja päevil". Jaroslav Hašekit esindavad veel kaks humo-

reskikogu. Ettevalmistamisel on Božena Němcová, Svatopluk Čechi ja Vladislav Vančura romaanide trükkimine. Kuigi luule valik jääb suhteliselt napiks, võib suursaavutuseks pidada Vítězslav Nezvali kogumiku "Mis lõunapäike Prahaga teeb" meisterlikku tõlget August Sangalt. Viimane on olnud ka "pöörase reporteri" E.E.Kischi ja Franz Kafka (novellikogumik ja romaan "Protsess") vahendaja. Kahjuks pole slovaki klassika tõlkimiseni siiani jõutud.

Tšehhi ja slovaki nüüdiskirjandust esindavad nimed, nagu J.Otčinašek ("Romeo, Julia ja pimedus", "Kodanik Brych"), J.Drda ("Vaikiv barrikaad" ja "Patune küla" teatrilaval), L.Aškenazy ("Laste-etuüdid", "Mai tähed", "Armunud kastis"), J.Toman ("Pärast meid tulgu või veeuputus"), M.V.Kratochvíl ("Magister Jan", "Tõrvik"), P.Karvaš ("Kesköö-missa", "Suur parukas", "Seitse tunnistajat"), I.Klíma, M.Kundera ("Naljaka armastuslood" ning teatrilaval "Need, kelle käes on võtmed"), Z.Pluchař ("Kui hülgad mu..."), J.Fried ("Ajahäda"), I.Křiž, Z.Jirotká, J.Blažková ("Nailonkuu"), J.Nesvadba ("Einsteinini aju"), J.Putík, K.Michal ja paljud teised. Julius Fučiku "Reportaaž silmusega kaelas" on eesti keeles ilmunud kolm korda, hiljuti jõudsid meie lugemislauale Gusta Fučikova "Mälestused Julius Fučikust".

Käesolev loetelu, mida täiendab ja täpsustab juurdelisatud bibliograafia, räägib selget keelt suurest huvist Tšehhoslovakkia rahvaste kirjanduse vastu Eestis. Mõnegi tõlke sünnile on kaasa aidanud eesti ja Tšehhoslovakkia kirjanike sagenevad isiklikud kontaktid sõjajärgseil aastail. Tšehhi ja slovaki kirjanduse viljakaima vahendaja au kuulub Leo Metsarile, nende tõlkimise ja propageerimisega on tegelnud Aleksander Raid, Henrik Sepamaa, Johannes Seilenthal, Vladimir Beekman ja nende ridade autor.

Seri tehtu ja järjepidev tõlketöö lubavad loota, et Tšehhoslovakkia kirjandus leiab Eestis üha uusi sõpru. Kestvad kultuurikontaktid aitavad kaasa headele suhetele meie rahvaste vahel.

Lembit Rimmelgas

Raamatud 1940-1969

Knihy 1940-1969

Tšehhi kirjandus

Česka literatúra

Aškenazy, Ludvík. Armanud kastis. /Jutustus./ Tšehhi keelest tlk. L.Metsar. Illustr. H.Zmatliková. Tln., AAK, 1961. 60 lk., illustr. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 1 (165).) 15 000 eks.

Milenci z bedny.

Aškenazy, Ludvík. Laste-etiüüdid. Tšehhi keelest tlk. L.Metsar. Illustr. H.Zmatliková. Tln., AAK, 1959. 79 lk., illustr. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 1(61).) 20 000 eks.

Dětské etudy.

Aškenazy, Ludvík. Mai tähed. /Jutustused./ Tšehhi keelest tlk. L.Metsar. Tln., ERK, 1962. 116 lk.; 6 lehte illustr. 16 000 eks.

Sisu: Nõõp. - Dušan ja kindral. - Lapsed. - Ristimine. - Aabits. - Sibul. - Punapea. - Major Kubini surm. - Suudlus. - Sinine säde. - Maška, perekonnaliige.

Majové hvězdy.

Bass, Eduard. Klapzuba meeskond. /Jutustus./ Tšehhi keelest tlk. L.Metsar. Tln., "Eesti Raamat", 1966. 96 lk., illustr. 15 000 eks.

Klapzubova jedenáctka.

Běhounek, František. Tragöödia Põhja-Jäämerel. Tšehhi keelest tlk. J.Seilenthal. Tln., "Eesti Raamat", 1969. 264 lk., illustr. (Maailm ja mõnda. Reisikirjelduste sari.) 36 000 eks.

Trosečnici polárního moře.

Čapek, Karel. Aedniku aasta. /Jutustus./ Tšehhi keelest tlk. ja eessõna: L.Rommelgas. Illustr. J.Čapek. Tln., AAK, 1964. 124 lk., illustr. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 40/41 (360/361).) 18 000 eks.

Zahradníkův rok.

Čapek, Karel. Jutte ühest ja teisest taskust. Tšehhi keelest tlk. L.Metsar. Tln., AAK, 1957. 93 lk. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 22.) 20 000 eks.

Sisu: Ajastu allakäigust. - Varastatud kaktus. - Poeet. - Professor Roussi eksperiment. - Röövitud dokument 139/VII osak. C. - Nõel. - Sinine krüsanteem. - Lugu kaotatud jalast. - Absoluutne argument. - Näitleja Benda kadumine. - Solvatu. - Tavaline mõrv. - Margikollektsioon. - Archimedese surm. - Jala- jälg.

Povídky z jedné a z druhé kapsy.

Čapek, Karel. Valitud teosed. Tlk. F.Kõlli. Tln., ERK, 1956. 488 lk., illustr. 10 000 eks.

Sisu: Inglise kirjad. - Sõda salamandritega. - Valge taud. - Ema.

Anglické listy. - Válka s mloky. - Bilá nemoc. - Matka.

Drda, Jan. Tumm barrikaad. /Novellid./ Tšehhi keelest tlk. ja järelsõna: H.Sepamaa. Illustr. A.Keerend. Tln., ERK, 1961. 136 lk., illustr. 10 000 eks.

Sisu: Kolmas rinne. - Mesinik. - Kõrgem printsiip. - Dünaamidilaohoidja. - Lugu maalt. - Vihkamine. - Nimetu langenu. - Tankirusikas. - Salamõrvar. - Kui surnud üles tõusevad. - Tumm barrikaad.

Němá barikáda.

Fried, J. Ajahäda. /Jutustus./ Tšehhi keelest tlk.
L.Metsar. Tln., AAK, 1962. 120 lk. ("Loomingu" raamatukogu.
Nr. 42/43 (258/259).) 17 000 eks.

Časová tišeň.

Fučik, Julius. Viimne raamat. Kirjutatud Pankracis
Gestapo vanglas 1943.aasta kevadel. Eessõna: G. Fučik.
Vene keelest tlk. A.Semper. Trt., "Teaduslik Kirjandus",
1947. 148 lk.; 1 leht portr. 10 200 eks.

Reportáž psaná na oprátce.

Sama. Reportaaž silmusega kaelas. Tlk. ja tšehhikeelse
väljaandega ühtlustanud A. Semper. Tln., ERK, 1952. 129 lk.
3000 eks.

Sama. Tln., "Eesti Raamat", 1967. 124 lk. (Kooli kirja-
vara.) 12 000 eks.

Fučikova, Gusta. Mälestusi Julius Fučikust. Vene keelest
tlk. E.Kasesalu ja E.Ingar. Tln., "Eesti Raamat", 1968. 295
lk., portr. 6000 eks.

Воспоминания о Юлиусе Фучике.

Hanzelka, Jiři ja Zikmund, Miroslav. Aafrika. Unelmad ja
tegelikkus. Vene keelest tlk. J.Piik. 1.-3.kd. Tln., ERK,
1958-1959. (Maailm ja mõnda. Reisikirjelduste sari.) 30 000
eks.

1.kd. 1958. 320 lk., illustr., kaart.; 56 lehte illustr.;
1 eraldi leht kaart.

2.kd. 1959. 368 lk., illustr.; 80 lehte illustr.

3.kd. 1959. 269 lk., illustr.; 40 lehte illustr.

Hanzelka, Jiři ja Zikmund, Miroslav. Kuusirp kummuli.
Vene keelest tlk. S.Mets. Tln., "Eesti Raamat", 1965. 356 lk.,
illustr.; 52 lehte illustr. (Maailm ja mõnda. Reisikirjelduste
sari.) 40 000 eks.

Hašek, Jaroslav. Huumori kool. /Humoreskid./ Tšehhi kee-
lest tlk. L. Metsar. Illustr. J.Lada. Tln., AAK, 1958. 72 lk.,
illustr. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 16 (40).) 20 000 eks.

Sisu: HÄrra kapteni sõjakoer. - Professor dr. Gras. - Jalaväelase Truneci tšaako. - Lauljanna Carnevalová traagiline lõpp. - Juutum sõdur Svoboda ning taksikoer Čoriga. - Piinlik riigiast. - Lugu keiser Franz Josef I pildist. - Leiutaja kurb saatus. - Vürstiproua paeluss. - Sõprusvõistlus "Tillingeni" ja "Hochstädti" vahel. - Seisusevahed. - Kahest kärbsest, kes selle üle elasiid. - Ühest kohutavast koerast. - Tertsiaanlaste ülestsõus. - Usuõpetuse tunnis. - Õpetame lapsi loodust tundma. - Eksperiment karske ajaviiteõhtuga ehk Ameerika meelelahutus.

Hašek, Jaroslav. Ristikäik. Jutustused ja humoreskid. Vene keelest tlk. E. Roomet. Järeleõna: S. Vostokova. Illustr. H. Valk. Tln., "Eesti Raamat", 1966. 292 lk., illustr. 24 000 eks.

Sisu: Metsade viin, maasikaviin. - Halb unenägu. - Zatori kanoonia. - Kүүлнал külavanema mälestuseks. - Halastajad saamaariamehed. - Kuidas kuradid püha Tomaši kloostri riisusid. - Täide lugu. - Manitsus. - Isand Gloatz - rahva õiguse eest võitleja. - Halute. - Paater Jordani piip. - Küla Raabe jõe ääres... - Vahialuse Scheibe vastuhakk. - Kaevandusõnnetus. - Idüll pörgus. - Kuidas Yong Xienist kristlane sai. - Püha Everhardi hämmastav ime. - Pisisaladus. - Kuidas Jurajdast ateist sai. - Paater Ondřej patt. - Õpetlik lugu. - Kuidas me usuõpetajaga Aafrika neegrite ristimise eest hoolitsesime. - Loomad ja imeteod. - Taevane muinasjutt. - Kuidas mu sõber Ključka püha Apolenat maalis. - Jõuluõhtu vaeslaste varjupaigas. - Püha Hildulf. - Elukivi. - Beckovi klooster. - Vürstinna paeluss. - Kuradi surm. - Pörgus. - Kiidulaul jumalale. - Tšagan Kureni jutustus. - Vankumatu katoliiklane Schafler valimas. - Kadraha enne esimest kirjandit. - Püha Juro lõpp. - Pühakud ja loomad. - Papp ja mulla. - Eksami eel. - Lilla välk. - Jablečno küla pull. - Vaestemaja idüll. - Võitlus hingede pärast. - Paastupäev parandusmajas. - Usuõpetuse tunnis. - Kirglik iha. - Ühe papi kurbmäng. - Jeesus Kristuse polgu papi Maljuta päevik. - Ristikäik. - Misjonäridest. - Püha Martinez Ildefonsi kõravad. - Jaroslav Hašeki hingeke jutustab: "Kuidas ma surin".

Hašek, Jaroslav. Vahva sõduri Švejki juhtumised maailma-
sõja päevil. /Romaan./ Tšehhi keelest tlk. ja järelsõna:
L.Rommelgas. Värsid tlk. U.Laht. Illustr. J.Lada. Tln., ERK,
1960. 819 lk., illustr.; 1 leht portr. 40 000 eks.

Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války.

Havel, Václav. Teade, Näidend 12 pildis. Tšehhi keelest
tlk. ja eessõna: L.Metsar. Tln., "Perioodika", 1968. 79 lk.
("Loomingu" raamatukogu. Nr. 19 (547).) 20 000 eks.

Vyrozumění.

Jirásek, Alois. Kõikide vastu. Lehekülgi tšehhi aja-
loost. /Romaan./ Tšehhi keelest tlk. ja järelsõna: A.Raid.
Tln., ERK, 1959. 592 lk.; 1 leht portr. (Suuri sõnameistreid.)
30 000 eks.

Proti všem.

Jirotka, Zdeněk. Saturnin. /Romaan./ Tšehhi keelest tlk.
L.Metsar. Illustr. S.Pitra. Tln., AAK, 1961. 192 lk., illustr.
("Loomingu" raamatukogu. Nr. 40-42 (204-206).) 20 000 eks.

Kafka, Franz. Aruanne akadeemiale. /Jutustused ja minia-
tuurid./ Saksa keelest tlk. ja eessõna: A.Sang. Tln., AAK,
1962. 78 lk. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 40 (256).) 17 000
eks.

Sisu: Metamorfoos. - Aruanne akadeemiale. - Näljakumstnik.
- Seaduse ees. - Tsirkuserõdul. - Uns advokaat. - Keisri sõ-
num. - Sireenide vaikimine. - Väike valm. - Teeleminek. - Po-
seidon. - Tüürimees.

Die Erzählungen.

Kafka, Franz. Protsess. /Romaan./ Saksa keelest tlk.
A.Sang. Järelsõna: R.Garudy. Tlk. H.Rajandi. Tln., "Peri-
oodika", 1966. 236 lk. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 40-43
(464-467).) 21 000 eks.

Der Prozess.

Karjusprints. /Tšehhi muinasjutt./ - Valge ja Must Karo-
line. /Flaami muinasjutt./ Belkoolieale. Saksa keelest tlk.
R.Kotkas. Illustr. V.Kubašta. Tln., "Eesti Raamat", 1969.
36 lk., illustr. (Kaks muinasjuttu.) 40 000 eks.

Kisch, Egon Erwin. Pöörane reporter. Valimik reportaa-
že. Saksa keelest tlk. ja eessõna: A.Sang. Tln., AAK, 1961.
88 lk. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 9 (173).) 15 000 eks.

Sisu: Borinage, neljas suhtes klassikaline koht. -
Whitechapeli kodutute hulgas. - Shipping Exchange. - Ma kümb-
len imettegevas vees. - Clignancourt'i kirbuturg. - Härra de
Balzaci rebaseurg. - Monte Carlo masinavärk. - Päev Petr Bez-
ručiga. - Saapavabrik.

Der rasende Reporter.

Klíma, Ivan. Armastajad üheks ööks. /Jutustused./ Tšehhi
keelest tlk. ja eessõna: L.Metsar. Tln., "Perioodika", 1967.
71 lk. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 27 (503).) 22 000 eks.

Sisu: Lingula. - Lint. - Hobuse hukkamine.

Milenci na jednu noc.

Kohout, Pavel. Niisugune armastus. Näidend 2 jaos. Tšehhi
keelest tlk. A.Tungal. Tln., AAK, 1958. 56 lk. ("Loomingu"
raamatukogu. Nr. 28 (52).) 15 000 eks.

Taková láska.

Kratochvíl, Miloš V. Magister Jan. - Tõrvik. /Romaan-
nid./ Tšehhi keelest tlk. ja järelsõna: L.Metsar. Illustr.
A.Saldre. Tln., "Eesti Raamat", 1965. 471 lk., illustr. (Aja-
looline romaan.) 20 000 eks.

Mistr Jan. - Pochodeň.

Kříž, Ivan. Minu poja esimene päev. /Romaan./ Tšehhi kee-
lest tlk. L.Metsar. Illustr. A.Säde. Tln., "Eesti Raamat",
1966. 188 lk., illustr. 15 000 eks.

První den mého syna.

Kuidas Jaromil oma õnne leidis. Tšehhi muinasjutt. Illustr.
V.Lember. Tln., "Ilukirjandus ja Kunst", 1946. 32 lk.,
illustr. 10 200 eks.

Kundera, Milan. Naljaked armastuslood. Kolm melanhoolset
anekdooti. Tšehhi keelest tlk. ja eessõna: L.Remmelgas. Tln.,
Perioodika", 1965. 72 lk. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 39
(411).) 20 000 eks.

Směšné lásky.

Langer, František. Valge Võtme Vennaskond. /Jutustus./
Tšehhi keelest tlk. V.Beekman. Illustr. O.Sekora. Tln., ERK,
1961. 155 lk., illustr. 10 000 eks.

Bratrstvo bílého klíče.

Lustig, Arnošt. Hingepalve Katarzyna Horowitzi eest.
/Jutustus./ Tšehhi keelest tlk. ja eessõna: L.Metsar. Tln.,
"Perioodika", 1967. 111 lk. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 15
(491).) 22 000 eks.

Modlitba pro Kateřinu Horovitzovou.

Majerová, Marie. Kaevuriballaad. /Jutustus./ Tšehhi
keelest tlk. J.Seilenthal. Tln., ERK, 1958. 184 lk. 8000 eks.
Haviřská balada.

Majerová, Marie. Tütarlaps, kes mängis Robinsoni.
/Jutustus./ Tšehhi keelest tlk. L.Metsar. Illustr. M.Fuks.
Tln., ERK, 1964. 155 lk., illustr. 18 000 eks.
Robinsonka.

Marek, Jiři. Maa ekvaatori all ehk Täielik ja üksikas-
jaline kirjeldus reisist Jaava ja Bali saarele, mis sai teoks
sel issanda aastal 1955. Saksa keelest tlk. J.Luke. Illustr.
E.Hofman. Tln., ERK, 1961. 180 lk., illustr.; 8 lehte illustr.
(Maailm ja mõnda. Reisikirjelduste sari.) 25 000 eks.

Země pod rovníkem.

Michal, Karel. Viirastused päise päeva ajal. /Jutustu-
sed./ Tšehhi keelest tlk. ja järelsõna: L.Metsar. Illustr.
M.Nesvadba. Tln., AAK, 1963. 94 lk., illustr. ("Loomingu"
raamatukogu. Nr. 32/33 (300/301).) 20 000 eks.

Tugev isiksus. - Kuidas Pupenec oma õnne leidis. -
Surnud kass. - Ebatavaline sündmus. - Tänavasillutaja Houska
Pisuhänd.

Bubáci pro všedni den.

Nesvadba, Josef. Einsteini aju. Teaduslik-fantastilised
jutustused. Tšehhi keelest tlk. ja eessõna: L.Metsar. Tln.,
AAK, 1964. 80 lk. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 26 (346).)
18 000 eks.

Sisu: Einsteini aju. - Kapten Memo viimne seiklus. -
Idioot Keenemuendest. - Lumeinimese jälil.

Einsteinüv mozek.

Nezval, Vítězslav. Mis lõunapäike Prahaga teeb. /Luuletused./ Tšehhi keelest tlk. ja järelsõna: A.Sang. Tln., "Eesti Raamat", 1966. 143 lk.; 1 leht portr. (XX sajandi luule.) 6000 eks.

Tõlgitud teosest: Básně.

Olbracht, Ivan. Röövel Nikola Šuhaj. /Romaan./ Eessõna: P.Kleiner. Vene keelest tlk. R.Paavel. Tln., ERK, 1954. 176 lk. 15 000 eks.

Nikolaj Šuhaj loupežnik.

Otčenášek, Jan. Kodanik Brych. /Romaan./ Tšehhi keelest tlk. H.Sepamaa ja A.Raid. Järeلسõna ja märkused: H.Sepamaa. Tln., ERK, 1963. 632 lk. (XX sajandi raamat.) 30 000 eks.
Občan Brych.

Otčenášek, Jan. Romeo, Julia ja pimedus. /Jutustus./ Tšehhi keelest tlk. L.Metsar. Tln., AAK, 1960. 88 lk. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 26 (138).) 16 000 eks.

Romeo, Julia a tma.

Petiška, E. Kuidas mutt endale püksid sai. /Muinasjutt./ Vene keelest tlk. B.Kuusberg. Illustr. Z.Miler. Tln., "Eesti Raamat", 1969. 32 lk., illustr. 50 000 eks.

Pluhař, Zdeněk. Kui hülgad mu... /Romaan./ Tšehhi keelest tlk. L.Rommelgas. Illustr. K.Teissig. Tln., ERK, 1963. 520 lk., illustr. (XX sajandi raamat.) 30 000 eks.

Opustiš-li mne...

Pujmanová, Marie. Inimesed teelahkmel. - Mäng tulega. /Triloogia. 1. ja 2.rmt./ Vene keelest tlk. E.Krusten. Järeلسõna: I.Anissimov. Tln., ERK, 1954. 664 lk. 10 000 eks.

Lidé na křiřovatce. - Hra s ohněm.

Pujmanová, Marie. Öde Alena. /Novell./ Tšehhi keelest tlk. L.Metsar. Tln., AAK, 1959. 35 lk. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 42 (102).) 20 000 eks.

Sestra Alena.

Putík, Jaroslav. Südametunnistus. Professor Oppenheimeri
lugu. Tšehhi keelest tlk. J.Seilenthal. Tln., AAK, 1961.
86 lk. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 18 (182).) 15 000 eks.
Švédofi. Příklad profesora Oppenheimera.

Sekora, Ondřej. Sipelgad ei alistu. /Muinasjutt./ Vene
keelest tlk. J.Elango. Autori joon. Tln., ERK, 1959. 88 lk.,
illustr. 30 000 eks.

Šmahelová, Helena. Noorus tiibadel. /Romaan./ Kooliealis-
te vanemale astmele. Tšehhi keelest tlk. L.Metsar. Illustr.
E.Peebo. Tln., ERK, 1964. 223 lk., illustr.; 5 lehte portr.,
illustr. (Noorus ja maailm.) 30 000 eks.

Mládí na křidlech.

Šmahelová, Helena. Väike tüdruk suures lossis. /Jutustus./
Nooremale koolieale. Tšehhi keelest tlk. L.Metsar. Illustr.
D.Berková. Tln., "Eesti Raamat", 1969. 168 lk., illustr.
24 000 eks.

Toman, Josef. Pärast meid tulgu või veeuputus. /Romaan./
Tšehhi keelest tlk. ja järelsõna: L.Metsar. Illustr. R.Kan-
gert. Tln., "Eesti Raamat", 1968. 687 lk., illustr. (Ajalooli-
ne romaan.) 28 000 eks.

Po nas potopa.

TARTU ÜLIKOOI
RAAMATUKOGU

Slovaki kirjandus

Slovenská literatúra

Blažková, Jaroslava. Nailonkuu. /Jutustus./ Slovaki keelest tlk. L.Rommelgas. Tln., "Perioodika", 1968. 109 lk.

("Loomingu" raamatukogu. Nr. 28/29 (556/557).) 25 000 eks.

Nylonový mesiac.

Jarunková, Klára. Kangelase märkmik. /Jutustus./ Slovaki keelest tlk. A.Raid. Illustr. M.Cipár. Tln., ERK, 1963.

92 lk., illustr. 20 000 eks.

Hrdinský zápisník.

Karvaš, Peter. Kesköö-missa. Draama 3 vaatuses (5 pildis) proloogiga. Slovaki keelest tlk. ja eessõna: L.Rommelgas.

Tln., AAK, 1960. 60 lk. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 43 (155).) 16 000 eks.

Polnočná omša.

Karvaš, Peter. Suur parukas. Komöödia 10 pildis epiloo- giga. Slovaki keelest tlk. ja eessõna: L.Rommelgas. Tln.,

"Perioodika", 1966. 80 lk. ("Loomingu" raamatukogu. Nr. 36 (460).) 18 000 eks.

Vel'ká parochňa.

Mňačko, Ladislav. Surma nimi on Engelchen. /Romaan./ Slovaki keelest tlk. ja järelsõna: L.Metsar. Tln., ERK,

1962. 288 lk. (XX sajandi raamat.) 40 000 eks.

Smrt' sa volá Engelchen.

Päikesele külla. Slovaki muinasjutt. Vene keelest tlk.
M.Tender. Illustr. M.Karpenko. Tln., ERK, 1956. 15 lk.,
illustr. 40 000 eks.

Host' slnce.

Slovaki muinasjutte. Tlk. K.Puskar. Illustr. R.Tiitus.
Tln., ERK, 1951. 80 lk., illustr. 15 000 eks.

Slovenski rozprávky.

Näidendite esietendused

1940-1969

Divadelni hry

- Blažek, Vratislav. Sündmusterohke õhtu.
Pärnu L.Koidula nim. Draamateater 1960
ENSV Riiklik Vene Draamateater 1960
- Blažek, Vratislav. Kolmas soov. (Třetí přání.)
V.Kingissepa nim. Tallinna Riiklik Akadeemiline
Draamateater 1961
- Blažek, Vratislav ja Rychman, L. Humalakorjajad.
ENSV Riiklik Noorsooteater 1967
- Brdečka, Jirí. Limonaadi Joe. (Limonádový Joe.)
Pärnu L.Koidula nim. Draamateater 1968
- Čapek, Karel. Ema. (Matka.)
Rakvere Teater 1958
- Dietl, Jaroslav. Seasabakesed.
Eesti Televisioon 1960
- Drda, Jan. Kuradiveski. (Čertov mlýn.)
ENSV Riiklik Nukuteater 1960
- Drda, Jan. Patune küla. (Hříšný venkov.)
V.Kingissepa nim. Tallinna Riiklik Akadeemiline
Draamateater 1966

<u>Hašek, Jaroslav.</u> Satiirilisi miniatuure.	
Eesti Televisioon	1958
<u>Kainar, Josef.</u> Kuldkihar. (Zlatovláška.)	
ENSV Riiklik Nukuteater	1957
<u>Karvaš, Peter.</u> Patsient 113. (Pacient 113.)	
Eesti Televisioon	1958
<u>Karvaš, Peter.</u> Diplomaadid. (Diplomati.)	
ENSV Riiklik Vene Draamateater	1962
<u>Karvaš, Peter.</u> Püha õõ. (Keskõõ-missa.) (Polnočná omša.)	
Pärnu L.Koidula nim. Draamateater	1963
<u>Karvaš, Peter.</u> Seitse tunnistajat.	
V.Kingissepa nim. Tallinna Riiklik Akadeemiline Draamateater	1969
<u>Kohout, Pavel.</u> Selline armastus. (Taková láska.)	
Rakvere Teater	1958
Kohtla-Järve Vene Draamateater	1958
<u>Kohout, Pavel.</u> Maja, kus me sündisime.	
Rakvere Teater (nime all "Kolm õde".)	1964
ENSV Riiklik Vene Draamateater	1966
<u>Kohout, Pavel.</u> 80 päevaga ümber maailma. (Cesta kolem světa za 80 dní.)	
ENSV Riiklik Noorsooteater	1966
<u>Kohout, Pavel.</u> Kaksteist. (Dvanáct.)	
RAT "Vanemuine"	1967
<u>Kundera, Milan.</u> Need, kelle käes on võtmed. (Majitelé klíčů.)	
V.Kingissepa nim. Tallinna Riiklik Akadeemiline Draamateater	1963
<u>Otčenašek, Jan.</u> Romeo, Julia ja pimedus. (Romeo, Julia a tma.)	
Rakvere Teater	1961

	Kuuldemängud		
	Rozhlarové hry		
	<u>Aškenazy, Ludvik.</u>	Kantud teie arvele.	1968
		Õine külaline.	1960
	<u>Daněk, Oldřich.</u>	Dialog õhtul enne kohtuprotessi.	1969
	<u>Hašek, Jaroslav.</u>	Vahva sõdur Švejki seiklused.	1957
	<u>Jariš, Milan.</u>	Väike ringsõit.	1968
	<u>Karvaš, Peter.</u>	Püha õb.	1960
	<u>Kohout, Pavel.</u>	Selline armastus.	1959
	<u>Nešvera, Karel.</u>	Surm reisikaaslaseks.	1969
	<u>Otčenašek, Jan.</u>	Romeo, Julia ja pimedus.	1961
	<u>Raž, Roman.</u>	Faust sureb kaks korda.	1968
	<u>Šafranek, Ota ja Strejček, Jan.</u>	Ummikus.	1959
	<u>Stehlik, Miloslav.</u>	Usalduse liin.	1967
	<u>Vogeltanz, Ondřej ja Iiršak, Leos.</u>	Spačilova juhtum.	1967

S i s u k o r d
O b s a h

Lk.

L.Remmelgas. Tšehhoslovakkia kirjandus Eestis	5
L.Remmelgas. Literatúra Československa v Estonsku....	5
Raamatud. 1940-1969	9
Knihy 1940-1969	9
Tšehhi kirjandus	9
Česka literatúra	9
Slovaki kirjandus	18
Slovenská literatúra	18
Näidendite esietendused	20
Divadelní hry	20
Kuuldemängud	22
Rozhlarové hry	22

Vastutav toimetaja V.Emosear

Kajurimees V.Rambo

МЕЛОДРОМНИК ИНТЕРПРИТА

НА СТОЛОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Сост. В.Кабыр

На столонском языке

Paber 60x84, 1/16. Trükipõogmaid 1,5.

Tingirükipõogmaid 1,37. Tiraaž 2000.

Teil. nr. 83

Fr.R.Krentzvaldi nim. Eesti NSV Riikliku
Raamatukogu rotaprint. 1969

Tasuta

A
89925

7514047

TÜ RAAMATUKOGU



1 0300 00751404 7